

Nouveautés littéraires tchèques 2018



CzechLit – Centre Littéraire Tchèque

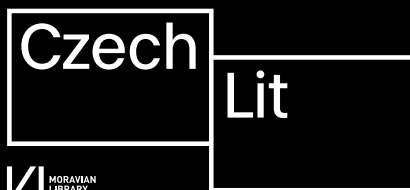
Le Centre Littéraire Tchèque est une organisation gouvernementale pour le soutien et la promotion de la littérature tchèque à l'étranger ainsi qu'en République tchèque. Fondé en 2017 par le Ministère de la culture, il est une branche de la Bibliothèque de Moravie.

Le Centre Littéraire Tchèque :

- Promeut et soutient la prose, la littérature jeunesse, la poésie, le théâtre, la bande dessinée, la non-fiction et toutes les nouvelles formes de littérature.
- A pour mission d'être un centre d'information pour les éditeurs étrangers, les traducteurs, les chercheurs dans le domaine tchèque, les organisateurs d'événements et toutes autres personnes intéressées par la littérature tchèque.
- Subventionne les déplacements d'auteurs pour les événements culturels à l'étranger.
- Organise des résidences pour les traducteurs étrangers, les chercheurs dans le domaine tchèque et les auteurs.
- Pourvoit le site bilingue czechlit.cz en informations sur les livres, les auteurs, les subventions, les résidences et l'actualité littéraire tchèque.
- Coopère avec le réseau des centres tchèques qui promeuvent la culture tchèque à l'étranger, ainsi qu'avec des organisations culturelles à but non lucratif, gouvernementales ou non-gouvernementales et des individus.
- Œuvre à la représentation de la littérature tchèque dans les salons littéraires internationaux en coopération avec l'institution mère.
- Organise le Prix Susanna Roth pour les jeunes traducteurs de littérature tchèque.

CONTACT :
www.czechlit.cz
info@czechlit.cz

Centre Littéraire Tchèque
Národní dům
nám. Míru 9
120 00 Prague 2
République tchèque



SOMMAIRE

PROSE

Josef Pánek L'AMOUR À L'ÉPOQUE DU CHANGEMENT CLIMATIQUE GLOBAL	8
Petra Hůlová UNE BRÈVE HISTOIRE DU MOUVEMENT	10
Jiří Kratochvíl LE BAKCHICH	12
Petr Borkovec LIDO DI DANTE	14
Magdalena Platzová L'AUTRE FACE DU SILENCE	16
David Zábranský LA RENAISSANCE DU NORD. SUR UN ALLEMAND QUI ÉTAIT DANS LE VENT	18
Ivan Matoušek OGANGIE	20
Václav Kahuda L'ÊTRE	22
Karel Veselý BOMBE★FUNK	24
Martin Goffa RÉDEMPTION	26

POÉSIE

Ivan Wernisch PERNAMBUCO	30
Sylva Fischerová L'HORLOGE DU MONDE	32
Elsa Aids LE LIVRE DES LIMITES	34

LITTÉRATURE JEUNESSE

Olga Černá, Miroslav Šašek LE JOURNAL PERDU DU PROFESSEUR D'ESSEX, OU LE MONDE DES ANIMAUX MERVEILLEUX	38
--	----

Petra Soukupová 40
QUI A TUÉ NEIGE ?

Petr Stančík 42
H₂O et la mission secrète sous l'eau

Vojtěch Matocha 44
PRAŠINA

BANDE DESSINÉE

Marek Šindelka, Vojtěch Mašek a Marek Pokorný 48
SAINTE BARBARA

Karel Jerie 50
CANDIDE 1–3

Vojtěch Mašek 52
LES SOEURS DIETL

ŒUVRES DE NON-FICTION

Michal Ajvaz 56
LE COSMOS COMME L'AUTOCRÉATION

Martin C. Putna 58
LES IMAGES DE L'HISTOIRE CULTURELLE DE L'EUROPE CENTRALE

Prose

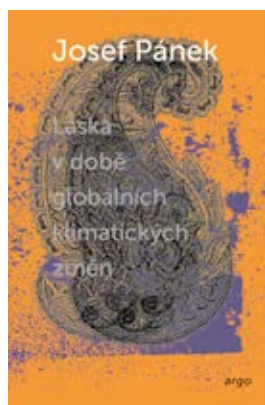
Josef Pánek L'AMOUR À L'ÉPOQUE DU CHANGEMENT CLIMATIQUE GLOBAL

Nous sommes tous un peu racistes dans ce village global que l'on appelle Terre.

L'amour à l'époque du changement climatique global se déroule à Bangalore, en Inde, où arrive le principal protagoniste, Tomas, pour participer à une conférence scientifique internationale. Il y affronte non seulement un choc culturel, les attitudes xénophobes des collègues provenant de différents pays et les sentiments de déracinement, mais également sa propre impuissance et des souvenirs ambigus. Il cherche les racines des stéréotypes dans son propre raisonnement, mais – grâce à l'utilisation systématique de la deuxième personne du pluriel – il s'adresse finalement au lecteur. Le narrateur confronte la réalité indienne avec les expériences de Tomas de l'Islande, pays contrastant,

où l'on retrouve le rôle du « je », la « ich-form » personnelle. Ces vécus font partie de la *love-story* de Tomas avec une Indienne émancipée. Le protagoniste se préoccupe des problèmes du monde actuel : incurie académique, passé de la nation, xénophobie, racisme, migration, stéréotypes culturels ou différences entre le monde occidental et oriental. Par ailleurs, le « *deprivant* » (personne faible émotionnellement) de l'époque actuelle est un être sans domicile et sans ancre.

Le style original, qui donne l'impression de précipitation et d'expression orale, s'écoule naturellement, maintient en haleine et intensifie progressivement l'absurdité du monde chaotique. La facilité de lecture et la crédibilité, qui se nourrissent de son expérience d'émigré, font que le roman donne presque l'impression d'un récit de voyage.



Láska v době globálních klimatických změn
Argo, 2017, 160 p.

« La nouvelle de Josef Pánek, *L'amour à l'époque du changement climatique global*, agit comme une apparition. C'est une œuvre littéraire actuelle qui s'efforce de formuler le déracinement de l'homme d'aujourd'hui par le rythme insolite de la parole, et de thématiser l'étroitesse du racisme et de la xénophobie du point de vue d'un citoyen du monde. »

— A2

Photo : Miloš Urban



Josef Pánek (* 1966), écrivain et généticien moléculaire. Diplômé de l'École supérieure de chimie et de technologie, il a également obtenu le diplôme de docteur à la Faculté de Mathématiques et de Physique de l'Université Charles. Travaille comme généticien moléculaire à l'Institut microbiologique de l'Académie des sciences de la République tchèque. Il a séjourné longtemps à l'étranger (Australie, Norvège). Il est l'auteur du recueil de contes *Le piocheur des opales* (2013) et de la nouvelle *L'amour à l'époque du changement climatique global* (2017), récompensée par le prix Magnesia Litera, dans la catégorie Prose.

DROITS VENDUS :

Pologne (Stara szkoła), Bulgarie (Iskry), Italie (Keller editore), Croatie (Umjetnička organizacija Artikulacije), Égypte (Al Arabi), France (Éditions Denoël), Allemagne (KLAK Verlag), Serbie (Akademska knjiga).

PRIX :

2018 Magnesia Litera – Prose

DROITS :

Éditions Argo

Veronika Chaloupková:

veronika.chaloupkova@argo.cz

www.argo.cz

Petra Hůlová

UNE BRÈVE HISTOIRE DU MOUVEMENT

Dans un avenir proche, la société est sur le point d'atteindre les réformes du Mouvement. Qu'advient-il de ceux qui n'arrivent pas à s'adapter ?

L'idéologie fondatrice du Mouvement insiste sur le fait que les femmes doivent être valorisées pour leurs qualités intérieures, leur esprit et leur caractère, et non pour leurs attributs physiques. Il est interdit aux hommes de se sentir attirés par les femmes pour leurs qualités physiques. Ceux qui continuent d'avoir des attitudes non réformées, sont internés et rééduqués. Cependant, le Mouvement lutte également contre certaines femmes et leurs « attitudes anciennes ».

Le personnage principal, l'historienne du Mouvement, travaille comme gardienne dans l'un des établissements de rééducation. Elle décrit la naissance du Mouvement,

son propre parcours, et parle des défis auxquels le Mouvement doit faire face et de ce qui arrive lorsque les programmes échouent. Elle croit que le Mouvement est sur le point de remporter sa victoire finale – que tout le monde adhère à son nouveau programme.

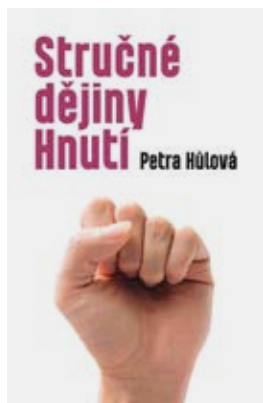
Intransigente, ambivalente, terrifiante : Petra Hůlová est à son apogée.

« On peut interpréter le livre soit comme une critique d'une sexualité masculine insolente, punie à juste titre, soit comme le récit d'une bonne idée qui, dans la pratique, dégénère en un totalitarisme abominable. Ou encore, comme la polémique avec Michel Houellebecq, qui dans son roman *La possibilité d'une île* dépeint l'avenir où les femmes vieillissantes quittent elles-mêmes la scène pour que le genre masculin ne se sente pas offensé par leur beauté fanée. »

— MF Dnes

« En plaçant son histoire dans un monde dystopique, Petra Hůlová laisse la place à un récit qui va bien au-delà des débats actuels dans la société sur l'égalité des droits des deux sexes et la protection des femmes. »

— Aktuálně.cz



Stručné dějiny Hnutí
Torst, 2018, 184 p.

Photo : Martin Rýz



Petra Hůlová (* 1979) est l'auteur de romans, de pièces de théâtre et de scénarios qui lui ont valu de nombreux prix littéraires. Elle commente régulièrement l'actualité dans la presse tchèque. Elle a étudié la linguistique, le culturologie et l'anthropologie à l'université de Prague, à Oulan-Bator et à New York, dans le cadre de la bourse de Fulbright Foundation, elle a pu séjourner aux États-Unis. Ses neuf romans ainsi que ses deux pièces de théâtre ont été traduits dans plus de dix langues, dont l'anglais, l'allemand et le français.

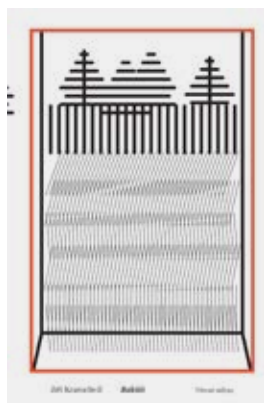
Jiří Kratochvíl

LE BAKCHICH

Narrée par un lutin conteur, cette comédie burlesque est une variation originale de l'éternelle histoire d'un homme et d'une femme.

Jiří Kratochvíl est l'un des auteurs tchèques de premier rang dans le genre du roman post-moderne. Dans cette prose, située à la fin de la Seconde Guerre mondiale, il joue de nouveau avec le narrateur, avec le lecteur, ainsi qu'avec les personnages, et relie son nouveau roman à ses titres précédents. Il perturbe souvent l'authenticité illusoire de la narration ou bien, au contraire, l'utilise comme une source de tension, joue avec la forme, s'insère dans l'action et utilise les effets spoliants. Cette histoire simple sur une recherche et découverte compliquée est ouverte par un conteur malin, le Lutin, qui fera deux victimes : l'adolescent Jacquot et la ravissante Danièle, surnommée Chienne. Le Lutin, qui habite dans le creux d'un gravelin d'où il a chassé une chevêche, manipule d'une façon tout à fait arbitraire les destins des protagonistes et savoure sa

narration d'une manière fantasque. En effet, pendant la guerre, Danièle était l'éminente maîtresse d'Allemands, et seule l'intervention du Lutin, en temps opportun, la sauve du lynchage après la défaite de l'Allemagne nazie. Ensuite, la cohabitation avec Danièle se transforme pour Jacquot en rêve d'adolescent après une seule semaine ; Danièle tient bon et cherche inlassablement son Jacquot jusqu'à sa mort de clocharde sur un banc, dans le parc du château de Špilberk. Kratochvíl revient au trio beauté – vice – pudeur et le met sens dessus dessous. Il explique dans la glose finale la façon dont il a démonté l'un de ses précédents romans, *L'histoire siamoise* (1996), histoire d'amour d'un garçon de douze ans envers une femme mûre, et l'a transformé en un nouveau livre, *Le bakchich*. Ainsi, le lecteur est amené sur l'une des autres « mauvaises pentes » de l'auteur. « Ma plus grande ambition est de mettre en route une histoire fantasque. Et de la raconter ensuite, avec une joie non dissimulée », confie l'auteur qui garde son « Lust zum Fabulieren » même dans sa nouveauté.



Bakšiš
Větrné mlýny, 2018, 132 p.

« *Le bakchich* est rempli de la vraie virtuosité narrative du lutin et de l'imagination de l'auteur. Rien que tous ces nombreux jeux narratifs, cette accumulation goulue d'expressions synonymiques, cet humour, cette légèreté excessive, d'une part, et cette concentration sémantique, d'autre part – c'est Kratochvíl à ses meilleures heures. »

— *Český rozhlas (Radio tchèque)*

Photo : Jef Kratochvil



Jiří Kratochvil (* 1940), romancier, dramaturge et journaliste. Il a étudié la langue tchèque et russe à la Faculté de philosophie de l'Université Masaryk à Brno. Son œuvre est définie comme post-moderne. Parmi ses thèmes récurrents figurent l'identité personnelle et la mémoire, entre autres. Après 1989, sa création littéraire a été récompensée par de nombreux prix comme, par exemple, le prix Tom Stoppard, le prix des Libraires tchèques, le prix Egon Hostovský, le prix Karel Čapek et le prix Jaroslav Seifert.

Petr Borkovec

LIDO DI DANTE

Ce recueil de contes poétiques fait se rencontrer des nudistes, des spécialistes des dunes, des prostitués, Dante, des oiseaux aquatiques et des motos Ducati.

Petr Borkovec est surtout connu en tant que poète. Ses neuf recueils de poèmes ont été publiés dans presque toutes les langues européennes, y compris l'anglais, l'allemand et l'italien. Aujourd'hui, il nous revient avec un recueil de contes. Les proses du recueil *Lido di Dante* se distinguent par l'humour spécifique de l'auteur, par l'atmosphère énigmatique et dramatique, ainsi que par le recours

à la figuration et le raccourci poétique. L'histoire des douze contes du recueil *Lido di Dante* se déroule dans une station balnéaire italienne, située à proximité de Ravenne. Le guide qui traverse cet endroit aussi ensoleillé que ténébreux a tout de même quelque chose en commun avec la *Comédie divine*, dont la partie infernale est décrite par Dante dans la forêt de pins locale, pleine d'épouvante.



Lido di Dante
Fra, 2017, 120 p.

« [Les contes] rayonnent par la corporalité, les personnages vivants et, pour un « débutant », par la légèreté et le naturel, cachés quelque part dans le rythme des phrases et dans les retrouvailles heureuses de l'auteur et du lieu. »

— *Hospodářské noviny*

« Bien que l'histoire des contes ne soit pas très étoffée et que – la plupart du temps – l'auteur se consacre davantage à l'observation lente et patiente plutôt qu'au développement de l'action, leur lecture est presque une aventure. »

— *Markéta Kittlová, iLiteratura*



Petr Borkovec (* 1970) est traducteur et poète ; son œuvre a été récompensée par de nombreux prix, y compris le prix sud-tyrolien Norbert C. Kaser et le prix allemand Hubert Burda. Ses poèmes ont été traduits dans presque toutes les langues européennes ; ses livres ont été publiés en Allemagne, Autriche, Angleterre et Italie. Au début des années 90, il a commencé à travailler en tant que rédacteur de la revue « Souvislosti » (Contextes), ainsi que dans la presse, en tant que correcteur et rédacteur de section littéraire et culturelle ; plus tard, il a également été éditeur et traducteur du russe. Par ailleurs, il a adapté en vers plusieurs textes anciens et coréens. À l'heure actuelle, il travaille comme rédacteur dans la maison d'édition Fra et comme dramaturge des célèbres soirées consacrées aux lectures d'auteurs, organisées dans le Café Fra.

DROITS VENDUS :
Autriche (Edition Korrespondenzen)

DROITS :
Éditions Fra
Erik Lukavský
erikluk@volny.cz
www.fra.cz

Extrait en français disponible.

Magdalena Platzová

L'AUTRE FACE DU SILENCE

Ce roman se focalise sur les différentes formes d'habitat et d'itinérance, sur la dimension du mariage et de la parentalité à l'étranger. Sur le fait que les personnes sans abri peuvent perdre leur identité très facilement.

Le roman *L'autre face du silence* se concentre non seulement sur l'ancrage spatiale que constitue le chez-soi, sur ses différentes formes possibles et sur les circonstances de sa perte (itinérance, migration, exil, déménagement, précarité, expatriation forcée), mais également sur toute une multitude de problèmes sociaux : les thèmes des réfugiés, de la politique, de la religion et de l'histoire, nos perspectives d'avenir. Par ailleurs, l'auteure se penche largement sur la disparité des relations interhumaines dictées par les intérêts des groupes supranationaux, sur les histoires familiales obsédantes, sur les immenses différences entre les continents, sur l'affrontement de la petite et de la grande histoire... Les souvenirs des lieux et leur remémoration déclenchent la source de la nostalgie

quant à la vie et aux gens d'autrefois, à la proximité qui s'était estompée dès l'abandon du lieu familial. La ville de L., qui ressemble de façon frappante à Lyon, ville de résidence de l'auteure, est décrite sous plusieurs perspectives : aussi bien du point de vue d'un commerçant nouveau riche que de celui d'Andela, une sans-abri tchèque.

Le cadre du livre est constitué par *Les notes d'un jeune homme libre*, où un jeune homme de la ville de L., nourri par sa femme et s'occupant de ses enfants, décide d'écrire un roman. Celui-ci s'intitule *L'autre face du silence*. La trame complexe des lignes thématiques, ainsi que l'ingénieux jeu métatextuel sont alimentés par le regard détaché du narrateur.



Druhá strana ticha
Milan Hodek – Paper Jam, 2018, 258 p.

« Topographie, géographie. Ce roman traite de l'impossibilité de se trouver soi-même sans avoir un lieu fixe et au contraire de l'impossibilité de se trouver soi-même, sans pour autant s'affranchir du point fixe. [...] des chez-soi d'autrefois que nous croyons pourtant connaître si bien, et ce jusqu'au moment où nous ne remarquons même pas à quel point ils ont changé pendant notre absence. »

— Veronika Tuckerová, Enseignante en langues et littératures slaves à l'Université Harvard



Magdaléna Platzová (* 1972), écrivaine, traductrice, journaliste. Diplômée de la Faculté des Lettres de l'Université Charles à Prague, elle a travaillé en tant qu'actrice, journaliste et traductrice en free-lance. Elle est l'auteure de trois pièces de théâtre dont deux, *En fuite* et *Sayang*, se sont qualifiées en 1999 et 2000 pour la finale du Prix Alfréd Radok, dans la catégorie de la meilleure pièce de théâtre tchèque et slovaque. Sa première œuvre a paru en 2003 : un recueil de contes reliés par le milieu de la Dalmatie croate – *Sel, moutons et pierres* – qui a été également traduit et publié dans plusieurs langues. Elle est l'auteure des romans *Le retour d'une amie* (2004) et *Le saut d'Aaron* (2006), des contes *L'homme recyclé* (2008) et d'un livre pour enfants *Le petit Antoine et la grotte des rêves* (2010). En 2013, elle publie le livre *L'anarchiste (notes pour un roman)*. Elle a vécu de 2009 à 2012 à New York, où elle dispensait un cours sur Franz Kafka à New York University. À l'heure actuelle, elle vit avec son mari et leurs trois enfants à Lyon où se déroule partiellement sa dernière prose, *L'autre face du silence*.

David Záborský

LA RENAISSANCE DU NORD. SUR UN ALLEMAND QUI ÉTAIT DANS LE VENT

Ce roman insolent sonde la conscience de l'Europe centrale et se demande pourquoi les Européens, malgré leurs succès, se sentent si impuissants.

Le roman suit les destins de deux générations d'une famille qui vit en Allemagne et en Tchécoslovaquie (plus tard, en République tchèque). Cette ligne fournit à Záborský le prétexte pour développer les réflexions sur le rapport des deux pays et sur les positions prédominantes en Europe centrale. Le roman thématise l'Europe actuelle, la crise des réfugiés, ainsi que l'écart de plus en plus marqué entre deux cultures : plus jeune et plus vieille. Il met en garde contre une autre scission de l'Europe, moins souvent

soulignée, à savoir sa partie du sud et celle du nord, séparées par les crêtes alpines. *La Renaissance du Nord* scrute les frontières dans toutes leurs formes et se demande quel niveau l'unification européenne a-t-elle atteint et quelle sera la suite. La vision européenne, c'est quoi exactement ? Qu'est-ce qui a motivé le Brexit et l'expansion du populisme dans de nombreux pays européens ? En tant que continent, sommes-nous en train de graver le sommet, sur le sommet ou sommes-nous en train de descendre ?



Za Alpami. O jednom Němci, který šel s dobou Větrné mlýny, 2017, 372 p.

« Un exploit absolu dans la catégorie du roman documentaire. Záborský sait enrouler l'histoire comme un papier tue-mouche, son écriture est accrocheuse, tout simplement. Bien que la plupart des écrivains tchèques actuels éprouvent de la répugnance envers la politique, cet auteur se sent comme un poisson dans l'eau dans ses idéologèmes. »

— *Literární noviny*

« Dans son nouveau livre, *La Renaissance du Nord*, David Záborský n'hésite pas à ouvrir plusieurs portes fermées. »

— *iLiteratura*

Photo : David Konečný



David Zábranský (* 1977) est écrivain, dramaturge et chroniqueur, connu pour ses opinions souvent provocatrices et controversées. Il a étudié le droit et les médias et a travaillé dans des organisations à but non lucratif et non gouvernementales. Il est l'auteur de plusieurs romans à succès, publiés en espagnol et en hongrois. Pour sa première œuvre, *Un faible pour toute autre plage* (2006), il a reçu le prix Magnesia Litera dans la catégorie Révélation de l'année, et pour *Martin Juhás ou la Tchécoslovaquie* (2015), il a été nommé pour le prix Magnesia Litera dans la catégorie Livre de l'année. La pièce de théâtre *Stanislav Majer, acteur et menuisier, parle de l'état de sa patrie* (2016), sur l'identité nationale tchèque, avait déclenché un débat médiatique et figure dans l'anthologie de l'art dramatique tchèque publiée par la maison d'édition berlinoise Neofelis. En 2017, Zábranský devient un chroniqueur régulier pour l'édition tchèque du magazine *Vice*.

Ivan Matoušek

OGANGIE

Dans une prose mystérieuse et méditative, Ivan Matoušek suit le thème du temps qui fuit.

La nouvelle prose d'une des voix les plus originales de la littérature tchèque contemporaine est une paraphrase libre, poétique et ironique de l'Odyssée. Le personnage principal, l'explorateur Oddys, décide de quitter son travail dans une usine de traitement des eaux usées où il restaure également des antiquités d'origine inconnue, il abandonne sa famille et part à la

recherche de son amour d'autrefois, Pela. Située dans une ville assiégée par les touristes pendant trois jours, l'histoire fait stylistiquement référence à la traduction classique de l'Odyssée d'Otmar Vaňorný. L'auteur ne révèle que progressivement la signification du mot « ogangie », dont le pèlerin tente de comprendre le sens.



Ogangie,
Triáda, 2017, 344 p.

« Oddys n'est pas seulement le descendant d'Ulysse, auquel l'auteur fait référence avec le deuxième mot de la caractéristique mais manifestement, sans que cela soit explicitement mentionné dans *Ogangie*, il est aussi le descendant de Faust, qui, comme lui, s'est livré au combat contre le temps afin de saisir le moment heureux, de découvrir le sens de la vanité et la véritable signification de son effort. Après son adaptation « simple » de Don Quichotte, publiée il y a quelques années, dans *Ogangie*, Ivan Matoušek se confronte à l'héritage de deux autres mythes et archétypes fondateurs de la culture européenne, et réussit à comprendre leurs affinités intérieures sans qu'il soit obligé de mettre en relief cette mise à jour. »

— *Revolver Revue*



Ivan Matoušek (* 1948), écrivain, artiste. Après avoir obtenu son diplôme en chimie, il travaille dans un institut de recherche, puis comme contrôleur en pharmacologie. Aux éditions samizdat Expedice, il publie son recueil de nouvelles *Parmi les peintures* (Mezi obrazy, 1980) et le récit *Album* (1987). S'ensuit la nouvelle *Nové lázně* (à l'origine appelée Novi, 1980; publiée en 1992; traduite en français par Erika Abrams avec le titre *Neuf-les-Bains*, aux éditions Albin Michel 1994). Il a également publié la prose pour enfants *Le bus et Andromède* (1995). Les œuvres majeures de Matoušek sont deux grands romans *Ego* (1997) et *Sauve* (Spas, 2001). Son roman *Oslava* (2009; traduit en français par Erika Abrams, *La Célébration*, Noir sur Blanc, 2013), a reçu le prix Magnesia litera pour la meilleure prose de l'année.

Václav Kahuda

L'ÊTRE

Dans ce roman de science-fiction, riche du point de vue littéraire et situé dans un proche avenir, le narrateur – vieillissant et souffrant de souvenirs douloureux d'anciennes catastrophes – a du mal à s'adapter à la vie dans un monde nouveau et idéaliste.

Ce roman prémonitoire, utopique et bâti sur un fond presque féérique, se déroule à la fin du XXI^e siècle, après une apocalypse atomique et sociale, lorsque l'humanité connaît enfin l'harmonie idéale, perturbée uniquement par les souvenirs inquiétants de ses plus anciens membres. L'humanité

visait à coloniser les planètes du système solaire. Le héros de l'histoire, un vieil homme, s'efforce d'aider les jeunes, mais il est rongé par une expérience périlleuse qui l'empêche de croire en un nouvel idéal de richesse, de coopération et de compassion universelle. Le conte de fées n'est qu'illusoire.



Bytost
Druhé město, 2017, 248 p.

« La magie du livre consiste à nous surprendre sans cesse et, derrière les coulisses de genre, nous apercevons Kahuda avec tout ce qui le caractérise : des descriptions de la nature, poétiques de façon originale, qui alternent avec des histoires obscures d'auberges à la périphérie, avec des citations d'anamnèses médicales ou avec des histoires bizarres et grotesques, cruelles dans leur morbidité, mais également hautement poétiques. »

— A2

« Le texte de Kahuda est étonnamment agréable à lire, et il sera apprécié surtout par les amateurs de Vonnegut, Lem, Bradbury et d'autres auteurs classiques de ce genre. »

— *Votre littérature*



Václav Kahuda (* 1965) est écrivain. Après avoir suivi une formation de stucateur, il a exercé de nombreux emplois d'ouvrier ; il a travaillé en tant que fossoyeur ou chauffeur, entre autres. Après la révolution du mois de novembre 1989, il publie ses contes, nouvelles et romans comme, par exemple, le roman novateur *Les Broussailles* (1999), puis *Le vent, l'obscurité, le présent* (2014) et, dernièrement, *L'Être* (2017).

DROITS :
Agence DILIA
Alena Jakoubková
jakoubkova@dilia.cz
www.dilia.cz

Extrait en français disponible.

Karel Veselý

BOMBE★FUNK

Dans cette adaptation absurde et satirique des dernières années de l'ère communiste en Tchécoslovaquie, un groupe de funk fictif est chargé de sauver, rien que ça, la révolution communiste.

Avec le soutien du président Gustav Husák, Jiří, un agent culturel de 23 ans, forme un groupe de funk. Le Funky Lenin a pour mission de raviver l'esprit révolutionnaire mourant à travers des riffs accrocheurs et des chansons optimistes. Pour ce faire, Jiří rassemble un groupe de musiciens hétéroclites, comprenant des versions fictives de vrais athlètes et de personnalités politiques. En passant par le musique de James Brown et de Parliament, sur le point de sortir un double album conceptuel, le groupe

doit déjouer les obstacles des politiciens sournois, démasquer les espions au sein même du groupe et surmonter les désaccords tant artistiques que personnels.

L'auteur du roman, journaliste musical Karel Veselý, est connu pour sa capacité à présenter des concepts culturels complexes et techniques au moyen d'une narration accessible. Il le prouve dans son livre *Bombe★Funk*, où même les sessions d'enregistrement et la théorie musicale sont décrites de manière à plaire à tous les lecteurs.



Bomba★Funk
BiggBiss, 2017, 318 p.

« Drôle, léger [...] funky. »

— *Právo*

« Le récit a un rythme unique et palpitant, reposant sur le funk qui fait vibrer tout le texte. »

— *iLiteratura*



Karel Veselý (* 1976) est un journaliste musical, promoteur et théoricien de la musique électronique et du hip-hop moderne. Il est chroniqueur régulier au Český rozhlas – Rádio Wave, du journal en ligne Aktuálně.cz et au magazine culturel A2. Son premier roman, *Bombe★Funk* a été sélectionné par le magazine littéraire en ligne iLiteratura comme l'un des meilleurs livres de 2017. En outre, un extrait du texte a été choisi pour le prix Susanna Roth 2018 pour les débutants en traduction tchèque.

DROITS:
Karel Veselý:
vesely.karl@gmail.com

Extrait en français disponible.

Martin Goffa

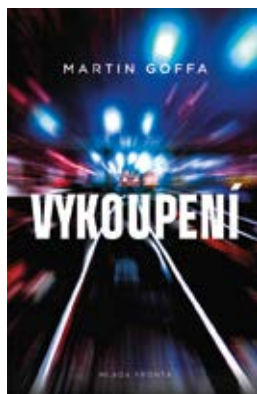
RÉDEMPTION

L'apogée d'une série de huit romans policiers sortis de la plume de l'ancien détective qui écrit sous un pseudonyme pour protéger son identité.

L'inspecteur Miko Syrový quitte l'agitation de la ville pour se détendre dans son village natal, où il prévoit de passer quelques jours au calme avec sa fille. Cependant, dès son arrivée, il est confronté à une mort suspecte que la police locale a trop rapidement qualifiée de simple accident.

Miko commence à poser des

questions désagréables, des fissures commencent à apparaître dans l'idylle rurale et des preuves sortent de l'ombre jetant d'avantage de doutes et de points d'interrogation sur l'affaire. Quand la façade finit par s'effondrer, Miko se rend compte trop tard que cette fois-ci sa vie est en jeu.



Vykoupení
Mladá fronta, 2018, 200 p.

« En peu de temps, l'auteur est devenu un excellent écrivain et un narrateur captivant, ce qui, combiné à sa connaissance du travail policier, confère à ses romans une vitalité qui les éloigne du fantasme. Goffa est actuellement l'un de nos meilleurs écrivains criminels, ce que *Rédemption* ne peut que confirmer. »

— E15



Martin Goffa (* 1973) est un écrivain de romans policiers. Il a rejoint la police tchèque au milieu des années 1990. Il a débuté sa carrière en tant que patrouilleur, puis a passé la majeure partie de sa carrière en tant qu'inspecteur dans la brigade criminelle. Il a quitté la police après quinze ans et est devenu entrepreneur et écrivain. Il est l'auteur de la série à succès en huit épisodes mettant en vedette l'inspecteur Miko Syrový, composée de *Rédemption* (Vykoupení, 2018), de « roman déchiré » *Rémi* (2018) ou de roman policier *Une confession de Noël* (Vánoční zpověď, 2015). Il écrit sous un pseudonyme.

Poésie

Ivan Wernisch

PERNAMBUCO

Ce recueil de poèmes du doyen idiosyncratique de la poésie tchèque est tout, sauf démodé.

Pernambuco est l'un des états fédéraux du Brésil. 57 ans après ses débuts, Ivan Wernisch, légende de la poésie tchèque, est toujours sur les devants de la scène et convainc, toujours avec la même ténacité, ses lecteurs que son univers poétique est bien vivant. Le recueil de poèmes en 12 parties, *Pernambuco*, fait le bilan de moyens d'expression qui font partie du monde poétique de l'auteur depuis ses débuts :

l'univers de Wernisch s'étend entre le grotesque et la mélancolie, la comédie et la tragédie, la gravité et la parodie, le rêve et la réalité, avec le mouvement dans le temps, l'espace et le langage.

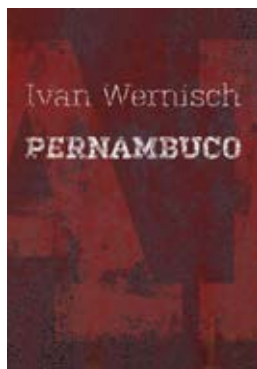
À l'image de Wernisch, ce recueil de poèmes rempli de l'imagerie, du sur-réel et d'un mélange du réel et du fictif, du tragique et du grotesque, contient également des fragments prosaïques et des miniatures.

« Le nouveau recueil de poèmes d'Ivan Wernisch nous ramène là où il se sent chez lui : dans un monde archaïque et illusoire, habitué à la nostalgie mélancolique, au sein duquel des fragments poétiques et souvent absurdement touchants ont beaucoup plus de signification que le monde qui nous entoure. »

— A2

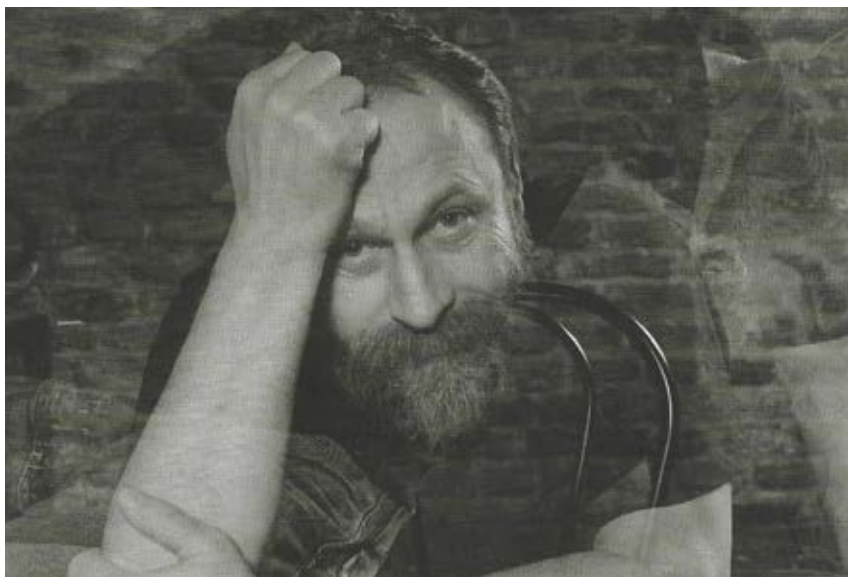
« Ivan Wernisch nous montre dans son travail de manière cohérente la vérité fondamentale : il n'y qu'un type de poésie – celle qui naît de nécessité, de la tension et de la contrainte. De la nécessité d'écrire un univers parallèle quand le nôtre devient insatisfaisant. De la nécessité de « survivre à sa propre vie » dans la dignité, au moins derrière les yeux fermés. »

— Lidové noviny



Pernambuco
Druhé město, 2017, 162 p.

Photo : Libor Stravjaník



Ivan Wernisch (* 1940), poète, écrivain, journaliste et traducteur, mystificateur. Il est diplômé de l'école de céramique à Karlovy Vary. Pendant ses études, il commence à publier ses poèmes dans des magazines. Alors qu'il s'engage dans le processus de 1968, il devient un auteur interdit à l'époque de normalisation, et ses œuvres ne sont publiées qu'en samizdat ou en exil. Ses textes sont interprétés par le légendaire groupe underground The Plastic People of the Universe. Il écrit plus de 30 recueils de poèmes. En tant qu'éditeur, il organise plusieurs anthologies fondamentales de poètes « oubliés, négligés et méprisés ». Ivan Wernisch est lauréat du Prix Jaroslav Seifert (1992), du Prix national de littérature (2012) et de Magnesia Litera (2013), du Prix Franz Kafka (2018). Ses œuvres ont été traduites dans de nombreuses langues, dont l'anglais, le français ou le polonais. Lui même traduit de l'allemand, le français, l'italien, le flamand, le russe et le latin.

Sylva Fischerová

L'HORLOGE DU MONDE

L'horloge du monde a montré à la poétesse la diversité des visages qui y défilent : lieux, expériences et événements historiques, personnages.

Dans son nouveau recueil de poèmes, Sylva Fischerová résume son expérience de la vie et de la poésie, et les relie aux différents coins du globe, au passé et au présent de ces lieux, ainsi qu'aux événements historiques qui ont façonné leur forme, leur apparence et leur avenir. La topographie personnelle et impersonnelle se croisent avec

une histoire de civilisation beaucoup plus ancienne. L'intersection poétique d'événements historiques, ainsi que les endroits où ils se sont déroulés, créent un cadre remarquable pour un recueil de poèmes mais aussi pour des souvenirs liés à la famille, à l'émigration et à la guerre...

« Plus que l'horloge du titre, les poèmes de Fischerová me font penser à un sablier dans lequel l'auteur retourne sans cesse sa vie et son histoire familiale. »

— *Literární noviny*

« Il y a quelque chose de la tragédie antique dans la façon dont l'humanité a toujours été tourmentée par la conscience qu'une possible essence non-existante lui échappe. Fischerová écrit extrêmement bien à propos de cette éternelle mélancolie des humains. Elle utilise un large éventail de références, paraphrases et citations en langues étrangères dont les contextes ne sont pas faciles à comprendre pour un lecteur non initié. »

— *A2*



Světový orloj
Druhé město, 2018, 90 p.

Photo : Božena Správcová



Sylva Fischerová (* 1963) est l'une des auteures tchèques les plus intéressantes de sa génération. Elle a écrit dix recueils de poèmes et deux recueils de nouvelles, deux romans et deux livres pour enfants. Sa prose, *L'Europe est comme une chaise Thonet*, *l'Amérique est un angle droit*, inspirée de son voyage aux USA, a été sélectionnée pour le prestigieux prix Magnesia Litera. Sylva Fischerová est née à Prague, mais elle a vécu à Olomouc jusqu'à l'âge de 18 ans. Elle a d'abord étudié la philosophie et la physique à l'Université Charles, puis la philologie classique. Actuellement, elle enseigne la littérature, la religion et la philosophie grecques à l'Institut d'études grecques et latines à l'Université Charles. Les œuvres de Sylva Fischerová ont été traduites en plusieurs langues, trois recueils de poèmes ont été publiés au Royaume-Uni et aux États-Unis.

DROITS:
Prague Literary Agency
Maria Sileny:
maria@sileny.de
www.praglit.de

DROITS VENDUS:
Allemagne (KLAK Verlag)

Elsa Aids

LE LIVRE DES LIMITES

Dans son troisième recueil de poèmes, Elsa Aids livre un témoignage brut et accablant sur le monde contemporain, mais cette fois-ci axé sur l'intimité du foyer et du couple.

Peu de poètes tchèques contemporains sont capables de dessiner des contours aussi impitoyables de son propre corps et des relations entre partenaires comme le fait Elsa Aids. Les textes d'Aids sont, entre autres, une analyse douloureuse d'une relation amoureuse qui se transforme en banale relation de couple dans un foyer avec enfants, englouti par la routine de la coexistence. Ce sont des récits détaillés de banalités quotidiennes (le service est continu !),

une description des doigts dépourvus de sensibilité, et des notes cruelles d'une éclipse progressive d'une relation jadis amoureuse. L'auteur observe tout ce qui le représente par rapport à l'autre, ce qui est une façade et ce qu'il crée, façonne et arrange si gaïement. Malgré tout, dans certains endroits, sa poésie contient également des moments fragiles et prudents de la véritable unité restante. Ils brillent tristement.



Kniha omezení
Rubato, 2017, 72 p.

« Le nouveau recueil d'Elsa Aids est un livre effrayant et épuisant. L'auteur plonge dans la boue de l'existence humaine, des relations décevantes et des satisfactions temporaires. »

— A2

Photo : Rubato



Elsa Aids est l'auteur de recueils de poésie *Le doigt trinitaire* (Trojjediný prst, 2011), *La haine* (Nenávist, 2014) et *Le livre des limites* (Kniha omezení, 2017). Ses textes ont été publiés dans les anthologies *Les meilleurs poèmes tchèques* en 2012, 2015 et 2017. Il vit à Prague.

Littérature jeunesse

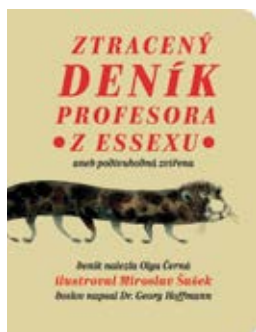
Olga Černá, Miroslav Šašek LE JOURNAL PERDU DU PROFESSEUR D'ESSEX, OU LE MONDE DES ANIMAUX MERVEILLEUX

Découvert plus de cent ans après sa rédaction, ce journal imaginaire merveilleusement conçu décrit les animaux étranges d'une île lointaine.

Le bestiaire fantastique sorti de l'atelier du célèbre artiste tchèque, Miroslav Šašek, est un magnifique exemple de liberté créative, saisie dans le fond de ses illustrations accompagnées de récits de son arrière-nièce Olga Černá. Le narrateur est un naturaliste vif d'esprit

à la recherche d'un habitant disparu et explorant la faune remarquable insulaire dont il note les curiosités dans son ancien calepin sous forme d'un journal de bord. Et comme tout journal ou travail « scientifique », le livre a également son « épilogue d'expert ».

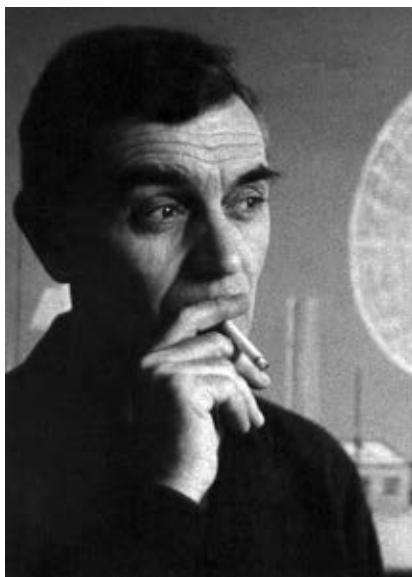
Âge: 10+



Ztracený deník profesora z Essexu:
aneb podivuhodná zvířena
Illustrations Miroslav Šašek
Baobab, 2017, 80 p.

« L'apparence d'un ancien calepin sous forme d'un journal, un peu d'absurdité et l'épilogue de l'expert complètent une illusion parfaite d'un travail scientifique « retrouvé » à un point tel que cette plaisanterie a une longue vie devant elle auprès des amateurs de robinsonnades amusantes. »

— Petr Matoušek, critique littéraire



Olga Černá (* 1964) travaillait comme libraire, conférencière et bibliothécaire. Elle a publié dans des magazines pour enfants, elle écrit des blogues pour l'hebdomadaire Respekt. Elle est l'un des principaux auteurs de la maison d'édition Baobab, elle est cofondatrice de la *Fondation de Miroslav Šašek* et éditrice de l'album commémoratif *This is M. Sasek* (2014). Elle est l'auteur de plusieurs livres pour enfants à succès, notamment de *Lampes de poche magiques* (Prix de Ruban d'or 2004) et de *This is Prague* (2015), publié également en anglais et ayant remporté un prix spécial à la Foire de la littérature pour enfants à Bologne en 2016.

Miroslav Šašek (1916–1980) a étudié l'architecture et le dessin à l'Université technique tchèque à Prague et à l'École des Beaux-Arts à Paris. Après le coup d'état de février, il reste en exil, principalement à Paris et à Munich, où il travaille dans la régie tchèque de la radio Free Europe. À l'étranger, il gagne sa renommée pour sa série de guides touristiques illustrés *This is...* des grandes villes du monde (à partir de 1959). Les livres de cette série lui ont valu de nombreuses récompenses, dont l'inscription à la liste d'honneur de IBBY (1979). Après 2000, ses livres commencent à être réédités aux États-Unis, en France, en Allemagne et enfin en République tchèque.

DROITS:
Éditions Baobab
baobab.tabor@gmail.com
www.baobab-books.net/en

Site Web de Olga Černá : olga-cerna2.webnode.cz
Site Web de Miroslav Šašek : www.miroslavsasek.com

Petra Soukupová QUI A TUÉ NEIGE ?

Un bestseller d'aventure avec une intrigue policière pour enfants

La narratrice, Martina, une écolière, veut avant tout un ami, un chien. Ses vœux sont exaucés mais elle se retrouve avec un chien difficile, sourd et assez sauvage. Ce fauteur de troubles, appelé Neige, n'est pas apprécié par la plupart des habitants du village ; il n'est pas étonnant qu'un jour, Martina le trouve mort dans un fossé au bord de la route. La mort de Neige aurait-elle été intentionnelle ? Martina et ses amis Franta, Kája et Viktor deviennent des détectives à la recherche

du coupable. Ce qu'ils vont découvrir au cours de leur enquête n'aura peut être rien avoir avec le chien blanc...

Qui a tué Neige ? partage quelques points de l'intrigue avec le dernier roman pour adultes de Petra Soukupová, *Meilleur pour tous*. Rapidement classés parmi les meilleures ventes en République tchèque, ces deux livres se complètent, créant une expérience de lecture unique pour les parents et les enfants.

Âge: 9+



Kdo zabil Snížka?
Illustrations Tereza Ščerbová
Host, 2017, 152 p.

« Comme dans ses romans pour adultes, Soukupová utilise un langage concis ; avec un minimum de mots, elle est capable de capturer exactement la situation et de communiquer son atmosphère. En même temps, elle présente une vision crédible de la façon dont les enfants pensent et réagissent. En outre, son histoire dégage une certaine authenticité tchèque. »

— *Právo*

« Connue pour ses images pessimistes de la vie ordinaire de personnages mis à l'épreuve, cette auteur ne présente pas une vision du monde teintée de rose, même dans son travail pour les enfants. [...] Cette belle histoire, située dans un village où seuls cinq enfants se rendent ensemble en bus à l'école, enchante les jeunes lecteurs. »

— *Hospodářské noviny*



Petra Soukupová (* 1982), écrivain, scénariste et dramaturge. Elle a publié cinq livres pour adultes et deux pour enfants *Bertie et le renifleur* (Bertík a čmuchadlo, Host, 2014) et *Qui a tué Neige ?* (Kdo zabil Snížka, Host 2017). Elle écrit aussi des nouvelles. Elle a reçu de nombreux prix et nominations. Ses livres sont régulièrement classés parmi les meilleures ventes et ont été traduits en sept langues. En 2018, sa nouvelle *Pour un instant* a été adaptée au cinéma par Jakub Šmíd. En tant que scénariste, elle a participé au sitcom *Comeback* (2008—2010) et à la série *Kosmo* (2016). À l'automne 2017, Soukupová a publié deux nouveautés littéraires, liées par le lieu, le temps et l'endroit de l'intrigue et de quelques personnages : une histoire avec l'intrigue policière pour enfants *Qui a tué Neige ?* et un livre pour adultes *Meilleur pour tous*.

Tereza Ščerbová (* 1982) a étudié l'illustration et le graphisme à l'Académie des arts, de l'architecture et du design à Prague et dans l'atelier de Pierre Thomé à Luzerne en Suisse. En 2015, elle a remporté le prix Zlatá stuha (Ruban d'or) pour ses illustrations du livre *Fissures* (Škvíry) de Marka Míková et deux ans plus tard pour le livre d'auteur *Krmík* (2016). Elle travaille principalement comme illustratrice et artiste indépendante.

DROITS VENDUS:

Russie (Samokat), Bulgarie (Alja), Macédoine (Antolog)

DROITS:

Dana Blatná Literary Agency

Dana Blatná : Blatna@dbagency.cz

Site web de Petra Soukupová :

www.petra-soukupova.cz/english.html

Site web de Tereza Ščerbová : www.terezascerbova.com

Extrait en français disponible.

Petr Stančík

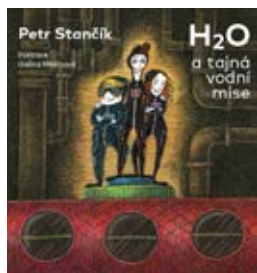
H₂O ET LA MISSION SECRÈTE SOUS L'EAU

Un récit d'aventure pour enfants intelligents, qui se plonge dans les profondeurs grâce à un sous-marin de poche.

Un autre récit destiné aux enfants et provenant de l'atelier de Petr Stančík, primé également pour ses romans pour adultes, qui traite de l'eau vivifiante. Cette aventure destinée aux enfants intelligents est complétée par des illustrations de Galina Miklínová, qui est très appréciée des enfants, notamment grâce au célèbre livre *Lichožrouti* (« Mangeurs des chaussettes impaires »). Les lecteurs peuvent compter sur l'ingéniosité de l'auteur, qui allège tous les préceptes – en effet, l'approche du livre est didactique. Et au contraire, les parents qui en ont déjà oublié certains, les apprécieront. Le cadre

didactique du livre n'est pas violent ; par ailleurs, il est agréablement érodé par un accompagnement artistique. La formule de l'eau, H₂O, se retrouve aussi dans les initiales des principaux protagonistes : grâce à leur « rapetisseur », Hugo, Hubert et Ophélie se lancent dans de nombreuses expéditions où ils doivent affronter un professeur fou, Hermenegild Vulpes. Le récit est complété par des préceptes et explications sur l'eau, qui figurent en marge, de même que les illustrations explicatives. Les enfants y trouveront également les recettes des plats préférés des protagonistes !

Âge: 10+



H₂O a tajná vodní mise
Illustration : Galina Miklínová
Abramis, 2018, 80 p.

« De nos jours, il n'est pas toujours facile d'inciter les enfants à lire ou à feuilleter les livres, car la concurrence des ordinateurs, des téléphones portables et des iPad est écrasante. Or, le livre *H₂O et la mission secrète sous l'eau* est conçu de façon si contemporaine que l'on pourrait y parvenir. De plus, la finition graphique et typographique de l'ouvrage est parfaite. »

— *Reflex*



Petr Stančík (* 1968), écrivain, poète, prosateur, essayiste, dramaturge et parolier, connu dans le monde littéraire jusqu'en 2006 sous le pseudonyme d'Odillo Stradický de Strdice. Après le lycée, il travaille manuellement pendant quelques années avant d'être admis à la Faculté de théâtre de l'Académie des arts musicaux (DAMU). Sans avoir terminé ses études, il a travaillé comme metteur en scène de télévision et, depuis 1995, comme créateur et conseiller dans le domaine de la communication commerciale et non commerciale. Dans son roman *Pérák* (2008), il commente avec exagération le mythe du superman de Prague à l'époque du protectorat. La capitale sert de décor également à la comédie policière *Le moulin à momies* (2014, prix Magnesia Litera 2015 pour la meilleure prose). Sa tragico-médie romanesque *L'œuf d'ange* (2016) a aussi rencontré le succès. Par ailleurs, il se consacre à l'écriture de livres pour enfants comme, par exemple, le thriller de légumes *La carotte l'a aspiré sous terre* (2013) et la série de miniatures sur le blaireau Chrujda : *Le blaireau Chrujda tourne un film* (2014), *Le blaireau Chrujda construit d'abord un accélérateur, puis un ralentisseur* (2015), *Le blaireau Chrujda a trouvé un grand petit amour* (2016) et *Le blaireau Chrujda conquiert l'espace* (2017). *H₂O et la mission secrète sous l'eau* est sa nouvelle œuvre, récemment primée.

PRIX :
2018 Golden Ribbon Award – Literary Section :
Literature for children

DROITS :
Milan Bartoš
milan@repere.cz

Extrait en français disponible.

Vojtěch Matocha

PRAŠINA

Aventure, mystère et nostalgie dans une histoire captivante sur le pouvoir du savoir humain.

Prašina est un quartier mystérieux et effrayant au beau milieu de Prague de nos jours, le seul endroit où l'électricité ne fonctionne pas et où personne ne sait pourquoi. Un jour, il commence à s'élargir et engloutit lentement d'autres parties de Prague, les enveloppant dans l'obscurité. Jirka et sa bande d'amis découvrent son secret. Cependant, il ne sont pas seuls, dans les ruelles non éclairées de Prašina, ils doivent faire face à de dangereux adversaires menés par un homme d'affaires peu scrupuleux. Ce qui a commencé

comme une aventure se transforme rapidement en une course pour sauver Prague et le monde entier des ténèbres grandissantes.

Matocha mélange le thriller et la science-fiction afin de souligner l'impact de toutes sortes d'inventions sur l'homme : les livres ne sont pas en concurrence avec les téléphones portables, car ils peuvent tous deux faire progresser les connaissances humaines. Une histoire passionnante pour les collégiens avec des illustrations de Karel Osoha, évoquant une atmosphère noire.

Âge: 9+



Prašina
Illustrations Karel Osoha
Paseka, 2018, 264 p.

« L'équilibre entre les genres des deux personnages principaux apporte une réponse simple à la question de savoir s'il s'agit d'un livre pour garçons ou filles. Dans le même temps, les personnages brisent les stéréotypes selon lesquels les filles sont non-scientifiques ou les garçons insensibles. »

— *Respekt*

« Passionnant, mystérieux et aventureux, avec une goutte de romance – c'est Prašina, le premier roman pour enfant du mathématicien et critique Vojtěch Matocha. [...] Il a écrit un thriller digne de ce nom, mais avec un style plaisant et un beau langage, complété par les illustrations tout aussi authentiques de Karel Osoha. »

— *MF Dnes*

Photo : Éditions Paseka



Vojtěch Matocha (* 1989) est un auteur de prose. Il est diplômé en mathématique et développe maintenant des applications pour téléphones mobiles. Déjà au lycée, il a participé avec succès à plusieurs concours littéraires pour auteurs en herbe. Il écrit des critiques pour le site web *iLiteratura*. *Prašina* (2018) marque ses débuts littéraires.

DROITS VENDUS:
Pologne (Afera), Slovaquie (Art-fórum)

DROITS:
Éditions Paseka
Anna Rezková Horáčková
Horackova@paseka.cz
www.paseka.cz

Bande dessinée

Marek Šindelka, Vojtěch Mašek a Marek Pokorný

SAINTE BARBARA

Un regard extraordinaire sur la disposition humaine à l'obsession et à la manipulation dans un roman policier novateur basé sur des événements réels.

La jeune journaliste Andrea a été chargée de rédiger un article sur une affaire non résolue survenue il y a plusieurs années et qui avait bouleversée toute la nation. Au centre de l'affaire se trouvait une femme adulte qui prétendait être une fille de 11 ans et qui plus tard au Danemark s'est déguisée en garçon du même âge. De plus en plus de mystères s'accumulaient, les théories du complot changeaient tous les jours. Les abus, l'influence d'une secte puissante, des fils menant aux plus hauts niveaux de la société. Andrea est absorbée par l'enquête, elle oublie sa vie privée, son petit ami Jakub, elle transforme le mur de son appartement en un tableau rempli de noms, d'événements et de relations. À chaque nouveau fait, un nouveau scénario

possible émerge pour être rapidement rejeté. Chaque réponse qu'elle découvre conduit à plus de questions. La jeune journaliste est perdue dans le labyrinthe sans fin mais elle ne peut pas s'empêcher de chercher la vérité. Quand elle pense qu'elle est à sa portée, elle doit se demander ce qu'elle est prête à sacrifier.

Sainte Barbara est basée sur des événements réels entourant l'une des affaires pénales les plus complexes de l'histoire moderne de la République tchèque, qui a été découverte par hasard après que des images de la maltraitance d'un jeune enfant aient été capturées par un voisin tentant de régler le moniteur vidéo de son bébé.



Svatá Barbora
Lipník, 2018, 208 p.

« Les auteurs ont réussi un livre exceptionnel – non seulement en terme de récit, mais en particulier de travail artistique. Le lecteur tombe dans une sorte de roman policier scandinave en forme de BD avec toute sa noirceur et sa paranoïa. »

— *Respekt*

Photo : Čeněk Folk



Photo : David Konečný



Photo : Jan Šaska



Marek Šindelka (* 1984) a étudié la culturologie à l'Université Charles et la scénaristique à FAMU (l'Académie du film). *Strychnin a jiné básně* (2005) (Strychnine et autres poèmes), son premier recueil de poèmes, a remporté le prix de Jiří Orten pour les auteurs de moins de trente ans. Depuis, il a publié deux romans et des recueils de nouvelles qui ont été publiés en six langues, dont l'anglais et le néerlandais, et ont remporté deux prix Magnesia Litera.

Vojtěch Mašek (* 1977) est un écrivain et dessinateur de bandes dessinées, auteur de scénarios de films et de pièces de théâtre. Ses BD ont reçu huit prix Muriel et deux ont été publiés à l'étranger. Le film *Petit croisé* (2017), qu'il a co-écrit, a reçu le prix principal du festival international du film de Karlovy Vary. Mašek est l'auteur de hit internet *Recykliatura*, qui s'appuie sur la tradition avant-gardiste des montages associatifs à l'aide des photographies et de textes trouvés dans des livres et des magazines.

Marek Pokorný (* 1983) a commencé à créer des bandes dessinées plus activement après avoir découvert la communauté internet autour du site Comx.cz, où il a publié une série de bandes dessinées semi-autobiographiques. Il a participé à un atelier de dessin figuratif dirigé par Boris Jirků et Radek Petříček, puis a étudié l'animation classique à l'école de cinéma de Zlín. Avec le groupe Ašťa šmė, il est l'auteur des bandes dessinées *Silnější než někdo* (Plus fort que certain) de la série *Nejisté domovy* (Foyers incertains) sur les enfants menacés.

Sites web des auteurs:
Marek Šindelka: en.mareksindelka.com
Marek Pokorný: maara-eu/en

DROITS:
Éditions Lipník
Karolina Voňková:
karolina@knihex.cz

Karel Jerie

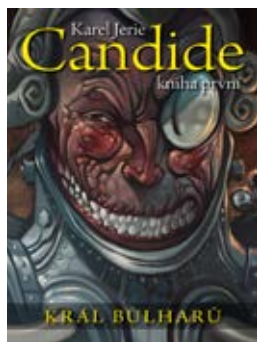
CANDIDE 1–3

Dans la série *Candide*, Karel Jerie transforme la célèbre satire du 18^{ème} siècle de Voltaire en un opéra baroque steampunk.

À quoi ressemblerait *Candide*, roman satirique bien connu, si Voltaire vivait au 21^{ème} siècle et dessinait des BD ? Cela ressemblerait peut-être à la trilogie de comics du même Karel Jerie. Dans cet opéra baroque steampunk, le lecteur trouvera tout ce qu'il a toujours voulu d'une BD : des cavaliers en dinosaures, des châteaux volants, des batailles gigantesques, des mutants, des médecins qui peuvent, en un clin d'œil, remplacer des membres arrachés par les implants robotiques, des voyages interplanétaires dans des vaisseaux spatiaux à vapeur, des salopards perfides, des femmes sublimes, des

gouverneurs sans scrupules et des pirates cosmiques ! Et bien sûr, le héros, qui, avec une naïveté caractéristique, parcourt la moitié du globe et subit toutes sortes de défis afin de sauver sa bien-aimée.

Avec une bonne dose d'humour et des réflexions philosophiques, Karel Jerie emmène le lecteur le long de la ligne de démarcation entre le sérieux et le léger, à travers des montagnes de cadavres jusqu'au jardin convoité. Une fois la trilogie terminée, il appartient au lecteur de décider s'il va prendre sa vie en main et cultiver son propre « jardin » de son mieux.



Candide 1–3
BB art, 2013–2018, 64 et 80 p.

« Jerie est un artiste imaginatif, enjoué et mature. La plupart de ses monstres grimaçants – avec une apparence humaine ou autre – resteront longtemps dans l'esprit du lecteur. »

— *iLiteratura*

« Un travail inhabituellement impressionnant. Les dessins de Jerie sont détaillés, amusants, émotionnels, grandioses et impressionnants. »

— *FantasyPlanet*

Photo : Archive de Karel Jerie



Karel Jerie (* 1977) est un peintre, illustrateur et auteur de BD. Ses dessins et ses bandes dessinées sont régulièrement présentés dans des journaux et des magazines. Jerie a remporté le premier prix dans la catégorie des professionnels au Festival international de la bande dessinée et des jeux à Lodz en 2008 et le premier volume de sa trilogie épique de bandes dessinées, *Candide* a remporté deux fois le prix tchèque Muriel en 2014. Il est le membre formateur de l'association civique SEQUENCE et de l'Académie de la bande dessinée qui visent à soutenir la bande dessinée en République tchèque.

PRIX :
 2014 – Prix Muriel – Meilleur lettering
 2014 – Prix Muriel – Meilleur dessin original

DROITS:
 Karel Jerie:
 kareljerie@seznam.cz

Site web de l'auteur :
www.kareljerie.cz

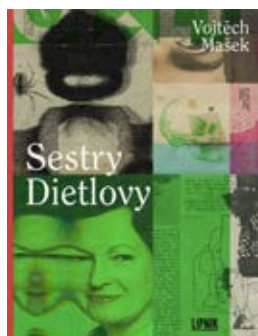
Vojtěch Mašek

LES SOEURS DIETL

Un roman policier d'horreur racontant l'histoire de deux sœurs, dont le monde est créé à partir des visions surréalistes de Vojtěch Mašek, l'un des auteurs de bandes dessinées tchèques les plus acclamés.

Quand l'une des sœurs Dietl finit à l'hôpital après une attaque qui semble être une agression brutale, la laissant avec un visage mutilé et incapable de bouger, Mašek amène le lecteur dans un récit policier qui explore le changement d'identité, les sosies, les déformations, les hallucinations et les altérations d'esprit en contraste avec la vie de famille idyllique. Cette bande dessinée se déroule dans un monde fictif tissé à partir de rêves, de souvenirs flous et déformés, de terreurs de l'enfance, de peur de l'inconnu et du désir de se cacher. La réalité constamment

perturbée par les doutes, les points de vue changeants, le besoin névrotique de trouver la vérité objective. Tout cela est contenu dans l'histoire des sœurs Dietl – de nombreuses théories, de maintes possibilités mais apparemment une seule solution. Mašek utilise un style artistique multicouche unique, combinant des arrière-plans créés à partir de textes variés, des coupures de journaux et des motifs, l'intrigue principale se déroulant au premier plan. Les connexions et juxtapositions entre ces deux niveaux évoquent avec brio les thèmes principaux du livre.



Sestry Dietlový
Lipník, 2018, 248 p.

« Une histoire à plusieurs niveaux révélant une sorte de mal mystérieux planant au-dessus de deux sœurs vieillissantes. Son humeur rappelle Black Hole de Charles Burns. Mais plus à la manière ... tchèque. »

— *Reflex*

« L'intégrité, la cohérence, l'interdépendance et une rigueur stylistique placent non seulement ce roman graphique au-dessus du précédent travail de l'auteur, mais en font l'un des meilleurs romans graphiques tchèques de la dernière décennie. »

— *A2*

Photo : Čeněk Folk



Vojtěch Mašek (* 1977) est un écrivain et artiste de bandes dessinées, auteur de scénarios de films et de pièces de théâtre. Ses comics ont reçu huit prix Muriel et deux ont été publiés à l'étranger. Le film *Petit croisé* (2017), qu'il a co-écrit, a reçu le prix principal du Festival international du film de Karlovy Vary. Mašek est l'auteur du hit internet *Recykliteratura*, qui s'appuie sur la tradition avant-gardiste des montages associatifs à l'aide de photographies et de textes trouvés dans des livres et des magazines.

Ouvres de non-fiction

Michal Ajvaz

LE COSMOS COMME L'AUTOCRÉATION

Au début du livre, l'auteur observe un flocon de neige sur sa main, et s'interroge sur la nature de cet événement insignifiant.

Il démontre que même une expérience aussi simple ne peut survenir qu'en présence d'un sens établissant l'existence et supposant un syntaxe dynamique. Nous ne pouvons pas comprendre cette syntaxe sans la voir dans l'ensemble de son évolution, elle-même faisant partie de l'évolution

de l'univers. Il est donc nécessaire de réfléchir à la création de l'univers et de prendre en compte la nature organique et inorganique, ainsi que le monde des humains et leurs valeurs. Il est essentiel de considérer ces sphères de l'univers dans leur contexte et leur singularité.



Kosmos jako sebeutváření
Pavel Mervart, 2017, 536 p.



Michal Ajvaz (* 1949) est écrivain et poète, ses œuvres sont caractérisées par une fantaisie ludique pleine de significations symboliques. Il est l'auteur de huit livres de fiction et d'un essai sur Jacques Derrida, d'un livre sur la philosophie d'Edmund Husserl, et d'une méditation littéraire sur le travail de Jorge Luis Borges. Récompensé au festival de littérature fantastique Utopiales, il remporte le prestigieux prix Magnesia Litera pour le roman *Le Jardin de Luxembourg*. Il est représenté dans l'anthologie Best European Fiction (Dalkey Archive Press, USA, 2011). Ses livres ont été traduits en dix-sept langues, dont l'anglais, le français (*L'autre ville*, traduction Benoît Meunier, 2015 ; *L'Âge d'or*, traduction Aline Azoulay et Michal Pacvon, 2017), le japonais ou encore l'italien.

Martin C. Putna

LES IMAGES DE L'HISTOIRE CULTURELLE DE L'EUROPE CENTRALE

L'aboutissement d'une série d'études en trois parties réalisée par le célèbre historien littéraire sous forme « d'images » historico-culturelles.

Après *Les images de l'histoire culturelle de la religiosité américaine* (2010) et *Les images de l'histoire culturelle de la religiosité russe* (2015), voici le dernier volume de la trilogie, un résumé qui complète les recherches et les évasions littéraires de l'auteur. Cette fois, il part à la découverte du territoire de la monarchie austro-hongroise, de la Bohême à la Moravie en passant par la Silésie, l'Autriche et la Hongrie, jusqu'en Transylvanie, la Croatie, la Dalmatie, la Galice, la Bucovine et la Bosnie. Après l'Amérique et la Russie, Martin C. Putna revient à l'histoire culturelle de l'Europe centrale évoquant un territoire d'influences culturelles et religieuses qui se chevauchent, où aucune culture ne peut être perçue séparément.



Obrazy z kulturních dějin Střední Evropy
Vyšehrad, 2018, 336 p.

Le livre est une galerie d'images et de terres, de concepts religieux et idéologiques, d'auteurs et d'œuvres, dont l'objectif est de fournir une nouvelle explication et un nouveau visage de l'Europe centrale à travers une histoire religieuse commune qui commence avec le règne des Habsbourg en Europe centrale, mais trouve ses racines bien avant, dans les « Lumières autrichiennes modérées » qui ont permis d'instaurer le processus de modernisation transmis d'Ouest en Est.

« Dans le livre de Putna, la manière dont un chapitre se transforme en un autre, et un thème « national » apparaît dans un chapitre consacré à un lieu totalement différent, cela reflète honnêtement l'indépendance et la complexité de l'histoire de l'Europe centrale. Le rôle du lecteur n'est pas simple, il est mis au défi d'accepter cette complexité, et de se défaire des clichés nationalistes. »

— *iLiteratura*

« Putna décrit l'Europe centrale à l'époque de l'Empire austro-hongrois comme une région à l'esprit cosmopolite dont la richesse provient de sa diversité en général et de la rencontre et du mélange de différentes langues et influences. »

— *Lidové noviny*



Prof. Martin C. Putna (* 1968), historien et critique littéraire, comparatiste, traducteur, écrivain et professeur de l'Université Charles. Depuis 1991, il enseigne à l'Université Charles à Prague, depuis 2013, il est professeur d'anthropologie culturelle. Il présente ses propres programmes à la radio et à la télévision. Entre 2008 et 2011, il était directeur de la bibliothèque Václav Havel. Sur le plan professionnel, il s'intéresse principalement aux relations entre la culture et la religion, ou encore à l'histoire du catholicisme, à la période de l'Antiquité tardive, l'accent étant mis sur le développement culturel et religieux et les échos des cultures anciennes. Il se consacre également à la littérature, et traduit du latin, du grec, du russe, de l'allemand et de l'anglais. Il est lauréat du Prix Tom Stoppard pour son œuvre d'essayiste d'exception.

DROITS:
Éditions Vyšehrad
Marie Válková
valkova@ivysehrad.cz
www.ivysehrad.cz

Site web de l'auteur :
www.mcputna.cz

Subventions pour la publication de la littérature tchèque à l'étranger

Chaque année, le Ministère de la culture de la République tchèque décerne des subventions pour promouvoir la publication des livres tchèques (dans les catégories de la prose, de la poésie, du théâtre, de l'essai, de la bande dessinée et de la littérature jeunesse) à l'étranger.

LIVRES

Les éditeurs peuvent effectuer une demande de subvention pour :

- Les coûts de la traduction (jusqu'à 50% du coût total de la traduction)
- Les coûts de conception, de composition graphique, et d'impression (jusqu'à 50% du coût total de la publication)
- L'acquisition des droits (jusqu'à 15%)
- Les coûts de promotion (jusqu'à 25%)

Au total, les subventions peuvent couvrir jusqu'à 70% des coûts de la publication.

EXTRAITS

Les éditeurs, agents littéraires et traducteurs peuvent effectuer une demande de financement pour :

- La traduction d'un extrait de 10 à 25 feuillets standard aux normes tchèques (1800 caractères, espaces comprises)

REVUES ET MAGAZINES

Les revues et magazines peuvent effectuer une demande de financement pour :

- Les coûts des traductions destinées à un numéro dont au moins 50% traite de la littérature tchèque (jusqu'à 70% du coût total)

DOCUMENTS À FOURNIR

- Formulaire de demande rempli
- Contrat avec l'ayant-droit
- Contrat avec le traducteur/la traductrice (uniquement pour les éditeurs et agents littéraires)
- CV et qualifications du traducteur/de la traductrice (parcours d'études, bibliographie)
- Plan de publication pour l'année en cours et l'année suivante (uniquement pour les éditeurs)

DATES LIMITES
DE CANDIDATURE

- Le 15 Mai pour les livres et extraits qui seront publiés l'année même de la demande
- Le 15 Novembre pour les livres et extraits qui seront publiés l'année suivante

CONDITIONS DE VERSEMENT

- La subvention est perçue après publication du livre/magazine ou traduction de l'extrait. Une preuve doit être envoyée au Ministère de la Culture (voir les détails dans le formulaire de demande)

CONTACT:
Radim Kopáč
Ministère de la Culture de la République tchèque
radim.kopac@mkcr.cz
+420 257 085 221

Plus d'informations sur :
www.czechlit.cz/en (onglet Grants)
www.mkcr.cz



MINISTRY OF CULTURE
CZECH REPUBLIC

La bibliothèque de Moravie

La représentation de la culture du livre tchèque dans les foires et salons à l'étranger est de longue tradition. La Bibliothèque de Moravie, une des institutions phare du patrimoine tchèque, est chargée de coordonner les expositions nationales du Ministère de la Culture tchèque depuis 2014. En coopération avec le Ministère de la culture, les autorités de la culture littéraire tchèque et les centres tchèques à l'étranger, la Bibliothèque de Moravie se concentre non seulement sur la présentation de grandes maisons d'édition, mais aussi sur les petits éditeurs et les imprimeurs. Les prix littéraires tchèques importants et leurs lauréats, ainsi qu'une sélection d'œuvres de fiction et de non-fiction sont présentés dans le cadre d'une exposition nationale thématique. Un programme culturel d'accompagnement vise à réunir les auteurs tchèques autour de discussions et de lectures, en particulier au Salon du Livre de Leipzig (axé principalement sur les traductions) ou lors de la plus imposante Foire du livre de Francfort. La culture du livre tchèque est également représentée au Salon du Livre Jeunesse de Bologne et au Salon du Livre de Londres. La Bibliothèque de Moravie est également l'institution mère du Centre Littéraire Tchèque, qui soutient et promeut la littérature tchèque en République tchèque comme à l'étranger.

Moravská zemská knihovna
Kounicova 65a
601 87 Brno
République tchèque

www.mzk.cz
mzk@mzk.cz



Publié à des fins promotionnelles par
le Centre Littéraire Tchèque

Consultants éditoriaux: Petr A. Bílek, Jana
Čeňková, Jan M. Heller, Radim Kopáč, Antonín
K. K. Kudláč, Ondřej Lipár, Jan Lukavec, Pavel
Mandys, Karel Piorecký, Petr Zavadil, Kristýna
Matyssová, Jean-Gaspard Páleníček

ISBN: 978-80-7051-280-7

Centre Littéraire Tchèque
Národní dům
nám. Míru 9
120 00 Prague 2
République tchèque

www.czechlit.cz
info@czechlit.cz
+420 770 134 755

facebook: CzechLit – Czech Literature Online
twitter: @czechlit1



MINISTRY OF CULTURE
CZECH REPUBLIC



MORAVIAN
LIBRARY

